

## Palatalisation de A tonique libre précédé de *non* palatale en francoprovençal ?

Les infinitifs des verbes appartenant au premier groupe dans la vallée de Valtournenche, un cas particulier

Andrea Rolando

Dans les articles décrivant les caractéristiques et l'originalité du francoprovençal on trouve souvent citée la *palatalisation de A en syllabe ouverte, tonique ou atone, précédé d'une consonne palatale*.

C'est à dire, en reprenant les mots de MARTIN 2002,

« [...] en francoprovençal A, a connu une double évolution conditionnée par la nature de la consonne précédente : tandis qu'il reste *a* lorsqu'il n'est pas précédé d'une consonne palatale (le *a* tonique pouvant d'ailleurs se vélariser, c'est-à-dire devenir *o*, dans certaines aires), derrière une consonne de type palatal il évolue, selon les régions, en *i* ou *e*. »<sup>1</sup>

latin	français	francoprovençal	occitan
PRATU(M)	<i>pré</i> <sup>2</sup>	<i>pro</i>	<i>pra</i>
CAPRA(M)	<i>chèvre</i>	<i>tsévra</i>	<i>cabro</i>

Exemple pour les mots 'pré' et 'chèvre'

Il est possible de remarquer ce fait aussi à l'intérieur de la conjugaison, là où il y a les conditions pour la palatalisation du A et là où l'action de l'analogie ou bien d'autres phénomènes ne l'ont pas empêché ou caché.

En ce qui concerne les verbes, cette palatalisation ou non palatalisation est importante parce qu'elle peut créer deux sous-conjugaisons du premier groupe (verbes avec terminaison en -ARE) dont les différences peuvent être notées à l'infinitif, au participe passé, à la deuxième personne du pluriel du présent de l'indicatif, aux trois premières personnes l'imparfait de l'indicatif et à l'impératif.

	1 <sup>re</sup> sous-conjugaison lat. COMPUTARE	2 <sup>e</sup> sous-conjugaison lat. PREDICARE
infinitif	<i>contà</i>	<i>prèdzé</i>
participe passé	<i>contó / contèi</i>	<i>prèdzé/prèdjà/prèdjè</i>
2 <sup>e</sup> pers. plur. - prés. ind.	<i>vo contode</i>	<i>vo prèdzéde</i>
1 <sup>re</sup> - 2 <sup>e</sup> - 3 <sup>e</sup> passé s., impar., ind.	<i>contoo / te contoe / i contoe</i>	<i>prèdzéo / te prèdzée / i prèdzée</i>
impératif	<i>conta !</i>	<i>prèdze !</i>

Exemples pour les verbes *contà* 'compter' et *prèdzé* 'parler' dans le patois de Verrayes<sup>3</sup>

Ce phénomène est bien visible, en Vallée d'Aoste dans les formes de l'infinitif des patois de la Vallée de Valtournenche (commune d'Antey-Saint-André, de Chamois, La Magdeleine, Torgnon, Valtournenche) et à Verrayes.

Dans cette zone francoprovençale<sup>4</sup>, les A toniques du latin populaire CAVARE<sup>5</sup> 'enlever', PAUSARE<sup>6</sup> 'poser', SERARE<sup>7</sup> 'serrer', ne se modifient pas et donnent *gavà*, *pozà*, *sarà*, parce que précédés d'une consonne non-palatale<sup>8</sup>, par contre, les A toniques du latin populaire MANDUCARE<sup>9</sup> 'manger', CARRICARE<sup>10</sup> 'charger', BAJULARE<sup>11</sup> 'donner', passent à É en donnant *medzé*, *tsardzé*, *baillé*, parce que précédés, à un moment donné de leur histoire, par une consonne palatale<sup>12</sup>.

L'évolution de cette voyelle conditionnée par son entourage consonantique, à été, depuis Ascoli<sup>13</sup>, employée pour distinguer le francoprovençal des deux autres langues gallo-romanes, le français et l'occitan<sup>14</sup>.

Voici encore quelques exemples utiles à souligner la différence, sur ce point, entre français, francoprovençal et occitan<sup>15</sup> :

latin	français	francoprovençal	ancien provençal
AMARE <sup>16</sup>	<i>aimer</i>	<i>lamà</i>	<i>amar</i>
CANTARE <sup>17</sup>	<i>chanter</i>	<i>tsantà</i>	<i>cantar</i>
PORTARE <sup>18</sup>	<i>porter</i>	<i>portà</i>	<i>portar</i>
VOLARE <sup>19</sup>	<i>voler</i>	<i>volà</i>	<i>volar</i>

A précédé de non-palatale

latin	français	francoprovençal	ancien provençal
CIRCARE <sup>20</sup>	chercher	<i>tsertsé</i>	<i>cercar</i>
PACARE <sup>21</sup>	payer	<i>payé</i>	<i>pagar</i>
TOKK- <sup>22</sup>	toucher	<i>totsé</i>	<i>tocar</i>
VINDICARE <sup>23</sup>	venger	<i>vendzé</i>	<i>venjar / vengar</i>

#### A précédé de palatale

Une fois établi cet aspect, pourquoi alors, dans les patois de cette zone, il y a des formes verbales de l’infinitif qui palatalisent le A après consonne non-palatale ? Par exemple : *avété* ‘regarder’, *vouédé* ‘vider’, *nézé* ‘rouir’, *béssé* ‘baisser’.

Ces cas semblent contredire la “règle” francoprovençale, le *a* s’est transformé en *e*, mais la consonne qui le précède ne peut pas être considérée une palatale.

La réponse se trouve dans l’étymon de ces formes verbales, qui ont en commun la même terminaison en -IARE, formée à époques différentes, selon le cas. Mais le *j*, cause de la palatalisation du *a*, ne semble pas modifier la consonne qui précède<sup>24</sup>.

francoprovençal	latin	sens français
<i>amaleussé</i>	MALITIA <sup>25</sup>	enrager, s’
<i>annonsé</i>	ANNUNTIARE <sup>26</sup>	annoncer
<i>assossié</i>	SOCIARE <sup>27</sup>	associer
<i>avété</i>	*WAHTA <sup>28</sup>	regarder
<i>balansé</i>	BILANX <sup>29</sup>	balancer
<i>béssé</i>	BASSIARE <sup>30</sup>	baisser
<i>bézé</i>	BASIARE <sup>31</sup>	baiser
<i>comensé</i>	COMINITIARE <sup>32</sup>	commencer
<i>commersé</i>	COMMERCIIUM <sup>33</sup>	commercer
<i>crouézé</i>	CRUX <sup>34</sup>	croiser
<i>dénonsé</i>	DENUNTIARE <sup>35</sup>	dénoncer
<i>dissossié</i>	SOCIARE <sup>36</sup>	dissocier

francoprovençal	latin	sens français
<i>dréssé</i>	*DIRECTIARE <sup>37</sup>	dresser
<i>édé</i>	ADJUTARE <sup>38</sup>	aider
<i>émbrassé</i>	BRACHIUM <sup>39</sup>	embrasser
<i>épreussé</i>	PRUSS- <sup>40</sup>	efforcer, s’
<i>féssé</i>	FASCIA <sup>41</sup>	bander, se
<i>forsé</i>	FORTIARE <sup>42</sup>	forcer
<i>léssé</i>	LAXARE <sup>43</sup>	laisser
<i>masseussé</i>	MASSA <sup>44</sup>	entasser
<i>menassé</i>	MINACIA <sup>45</sup>	menacer
<i>négossié</i>	NEGOTIUM <sup>46</sup>	négociier
<i>nézé</i>	*NASIARE <sup>47</sup>	rouir
<i>pastissé</i>	PASTICIUS <sup>48</sup>	embrouiller
<i>pouézé</i>	PUTEUS <sup>49</sup>	puiser
<i>prononsé</i>	PRONUNTIARE <sup>50</sup>	prononcer
<i>ramassé</i>	MASSA <sup>51</sup>	ramasser
<i>réqueursé</i>	*CURTIARE <sup>52</sup>	raccourcir
<i>tabeussé/beussé (?)</i>	TABB- <sup>53</sup>	frapper
<i>trassé</i>	*TRACTIARE <sup>54</sup>	tracer
<i>tressé</i>	*TRICHIA <sup>55</sup>	tresser
<i>tsassé</i>	*CAPTIARE <sup>56</sup>	chasser
<i>vouédé</i>	*VOCITUS <sup>57</sup>	vider

#### Exemples pour A > E précédé de non-palatale dans le parler d’Antey-Saint-André

## NOTES

<sup>1</sup> MARTIN 2002, p. 6.

<sup>2</sup> Dans cet article les mots et phonèmes francoprovençaux seront écrits dans la graphie utilisée dans les cours de l'École populaire de patois en Vallée d'Aoste ; v. *Patois à Petits Pas*, 1999, p. 83-89 et [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org).

<sup>3</sup> *Patois à Petits Pas*, 1999, p. 100.

<sup>4</sup> D'autres variantes valdôtaines présentent des cas différents de ceux de la Vallée de Val-tourmenche : *conté / prèdzé* (Aoste) ; *contèi / prèdzi* (Chambave) ; *conté / prèdzi* (St-Marcel) ; *contì / prèdji* (Sarre) etc. - v. *Patois à Petits Pas*, 1999, p. 99.

<sup>5</sup> FEW 2, 551a.

<sup>6</sup> FEW 8, 60.

<sup>7</sup> FEW 11, 496

<sup>8</sup> C'est à dire un son produit sans rapprocher la langue au palais. Nous pouvons considérer non-palatales tous les sons différents de *ts, dz, tch, dj, ch, j, ll / ill, gn, y*.

<sup>9</sup> FEW 6/1, 160a ; une réflexion faite par M. le prof. Andres Kristol du Centre de dialectologie de Neuchâtel lors d'une analyse de la morphologie verbale du francoprovençal valaisan porte plutôt à penser à la forme \*MINDUCARE.

<sup>10</sup> FEW 2, 415b.

<sup>11</sup> FEW 1, 206.

<sup>12</sup> C'est à dire un son produit en rapprochant la langue du palais. Nous pouvons considérer palatales les sons *ts, dz, tch, dj, ch, j, ll / ill, gn, y*.

<sup>13</sup> TELMON 1978, p. 40 : « [...] Ascoli ne s'était servi que de l'évolution du A tonique libre latin, selon qu'il était précédé ou non d'une consonne palatale. Après lui, les linguistes ont ajouté d'autres caractéristiques. Mais le choix d'Ascoli à l'avantage de fournir de longues séries, notamment à l'infinitif, au participe passé, à l'imparfait de l'indicatif ».

<sup>14</sup> Dans le compte rendu de la thèse de Federica Diémoz (DIÉMOZ 2007), HINZELIN 2009, p. 280 considère gallo-roman aussi les parlers gallo-italiques du nord de l'Italie. On préfère ici maintenir la différence et, en suivant une terminologie de tradition peut-être franco-italienne, considérer gallo-roman les parlers oïliques, francoprovençaux et occitans et gallo-italiques les parlers de l'Italie nord-occidentales (piémontais, lombard, tessinois, trentin, ligure, émilien).

<sup>15</sup> Les formes en francoprovençal représentent le parler d'Antey-Saint-André (zone du bourg) ; les formes en ancien provençal sont tirées du FEW.

<sup>16</sup> FEW 1, 82.

<sup>17</sup> FEW 2/1, 220.

<sup>18</sup> FEW 9, 202.

<sup>19</sup> FEW 14, 598.

<sup>20</sup> FEW 2, 695b.

<sup>21</sup> FEW 7, 454.

<sup>22</sup> FEW 13/2, 5a.

<sup>23</sup> FEW 14, 467.

<sup>24</sup> Déjà en latin classique on formait des verbes en partant des substantifs et adjectifs de la première déclinaison (planta > plantare). Le latin populaire a inséré dans ce processus les adjectifs de la troisième déclinaison, pour lesquels on préférait -IRE. On a eu ainsi (mollis > molliare ; bassus > bassiare ; directus > directiare ; captus > captiare) - v. ELCOCK 1975, p. 108.

<sup>25</sup> FEW 6/1, 111.

<sup>26</sup> FEW 1, 99.

<sup>27</sup> FEW 12, 17.

<sup>28</sup> FEW 17, 455b ; (afr. \**agaitier*).

<sup>29</sup> FEW 1, 362

<sup>30</sup> FEW 1, 272.

<sup>31</sup> FEW 1, 268.

<sup>32</sup> FEW 2, 943a.

<sup>33</sup> FEW 2, 952a.

<sup>34</sup> FEW 2, 1377a.

<sup>35</sup> FEW 3, 43.

<sup>36</sup> FEW 12, 17.

<sup>37</sup> FEW 3, 83.

<sup>38</sup> FEW 1, 34.

<sup>39</sup> FEW 1, 487.

<sup>40</sup> FEW 9, 499.

<sup>41</sup> FEW 3, 423.

<sup>42</sup> FEW 3, 729.

<sup>43</sup> FEW 5, 221a.

<sup>44</sup> FEW 6/1, 452.

<sup>45</sup> FEW 6/2, 98.

<sup>46</sup> FEW 7, 90a.

<sup>47</sup> FEW 7, 24a.

<sup>48</sup> FEW 7, 750.

- <sup>49</sup> FEW 9, 627b.  
<sup>50</sup> FEW 9, 445a.  
<sup>51</sup> FEW 6/1, 444.  
<sup>52</sup> FEW 2, 1582b.  
<sup>53</sup> FEW 13/1, 8.2a  
<sup>54</sup> FEW 13/2, 144a.  
<sup>55</sup> FEW 13/2, 262.  
<sup>56</sup> FEW 2/1, 319.  
<sup>57</sup> FEW 14, 590b

- KELLER, Hans-Erich, *Le franco-provençal dans le cadre des parlers gallo-romans*, in : *Noutro Dzen Patoué*, Imprimerie ITLA, pp. 100-114, Aoste, 1970.  
MARTIN, Jean-Baptiste, *Le franco-provençal*, in : *Nouvelles du Centre d'Études franco-provençales "René Willien"*, n° 8, p. 28-43, Arti grafiche E. Duc, Aoste, 1983.  
MARTIN, Jean-Baptiste, *Le franco-provençal*, in : *Nouvelles du Centre d'Études franco-provençales "René Willien"*, n° 46, p. 6-21, Imprimerie Valdôtaine, Aoste, 2002.  
*Patois à Petits Pas, Méthode pour l'enseignement du franco-provençal*, Imprimerie Valdôtaine, Aoste, 1999.  
TELMON, Tullio, *Une analyse grammaticale : les verbes réguliers dans la Vallée d'Aoste*, in : *L'Atlas des patois valdôtains, État des travaux 1978*, Typo-offset Musumeci, Aoste, 1978.  
TUAILLON, Gaston, *Le franco-provençal*, in : *Nouvelles du Centre d'Études franco-provençales "René Willien"*, n° 15, p. 5-20, Imprimerie Valdôtaine, Aoste, 1987.

## BIBLIOGRAPHIE

- ASCOLI, G. I., *Schizzi franco-provenzali*, in : *Archivio Glottologico Italiano* (1978), 3, p. 60-120, (tome complet), 1873.  
DE FOURVIÈRES, Xavier, *Lou Pichot Tresor; Dictionnaire Provençal-Français et Français-Provençal*, Culture provençale et méridionale, Marcel Petit, Raphèle, 1987.  
DIÉMOZ, Federica, *Morphologie et syntaxe des pronoms personnels sujets dans les parlers franco-provençaux de la Vallée d'Aoste*, in : *Romanica Helvetica*, vol. 126, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2007.  
ELCOCK, W.D., *Le lingue romanze*, L. U. Japadre Editore, L'Aquila, 1975. Titre originel : *The romance languages*, Faber & Faber Limited - London, 1960.  
FEW : VON WARTBURG, W., *Französisches Etymologisches Wörterbuch, Bonn - Tübingen - Basel*, 1922 et suiv.  
HINZELIN, Marc-Olivier, *Les pronoms sujets en franco-provençal : emploi et formes*, in : *Revue de Linguistique Romane*, vol. 73, n° 289-290, p. 279-305, Strasbourg, 2009.  
KELLER, Hans-Erich, *Études linguistiques sur les parlers valdôtains, Études linguistiques sur les parlers valdôtains, contribution à la connaissance des dialectes franco-provençaux modernes*, A. Francke S.A., Berne, 1958.